

AFRICAN JOURNAL OF LITERATURE AND HUMANITIES

vol.2/Issue 3

December 2021



www.afjoli.com

ISSN 2706-7408

EDITORIAL BOARD

Managing Director:

- LOUIS Obou, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Editor-in-Chief:

- Lèfara SILUE, Senior Lecturer, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Associate Editors:

- Moussa COULIBALY, Senior Lecturer, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Anicette Ghislaine QUENUM, Senior Lecturer, Abomey-Calavi University (Bénin)

- Pierre Suzanne EYENGA ONANA, Senior Lecturer, Yaoundé 1 University (Cameroun)

- Djoko Luis Stéphane KOUADIO, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- ADJASSOH Christian, Associate Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

- Boli Dit Lama GOURE Bi, Associate Professor, I.N.P.H.B, Yamoussoukro (Côte d'Ivoire)

Advisory Board:

- Philippe Toh ZOROBİ, Senior Lecturer, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

- Idrissa Soyiba TRAORE, Senior Lecturer, Bamako University (Mali)

- Nguessan KOUAKOU, Associate Professor, Ecole Normale Supérieure, (Côte d'Ivoire)

- Aboubacar Sidiki COULIBALY, Associate Professor, Bamako University (Mali)

- Paul SAMSIA, Associate Professor, Yaoundé 1 University (Cameroun)

- Justin Kwaku Oduro ADINKRA, Senior Lecturer, Sunyani University (Ghana)

- Lacina YEO Senior, Lecturer, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Editorial Board Members:

- Adama COULIBALY, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Alembong NOL, Professor, Buea University (Cameroun)

- BLEDE Logbo, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Bienvenu KOUDJO, Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

- Clément DILI PALAÏ, Professor, Maroua University (Cameroun)

- Daouda COULIBALY, Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

- DJIMAN Kasimi, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- EBOSSE Cécile Dolisane, Professor, Yaoundé 1 University (Cameroun)

- Gabriel KUITCHE FONKOU, Professor, Dschang University (Cameroun)

- Gnéba KOKORA, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Irié Ernest TOUOUI Bi, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Jacques Sassongo SILUE, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Jérôme KOUASSI, Professor, University Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

- Mamadou KANDJI, Professor, Cheick Anta Diop University (Sénégal)

- LOUIS Obou, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Pascal Okri TOSSOU, Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

- Pierre MEDEHOUEGNON, Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

- René GNALEKA, Professor, University Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

- Yao Jérôme KOUADIO, Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

Table of contents

	Pages
L'esthétique éco-romanesque de Camara Nangala dans <i>Procès dans les entrailles de la terre</i> , KANGA Konan Arsène, Université Alassane Ouattara Bouaké, Côte d'Ivoire	p.1
Decolonizing African Names in Seydou Badian's <i>Sous l'Orage</i> , COULIBALY Aboubacar Sidiki, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako.....	p.13
Analyse morphologique et sémantique des toponymes de la ville de Bamako et ses quartiers Environnants, Kindié YALCOUYÉ, Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako (ULSHB)	p.28
Le réalisme dans <i>Abraham Sacrifiant</i> de Théodore de Bèze, Dr Demba LO, Enseignant vacataire FLSH/UCAD	p.42
L'impact du conflit de 2012 sur le fonctionnement de l'hôpital Hagnadoubou Moulaye Toure de Gao, Issa Diallo et Lahamiss AG OYAIT, Université des lettres et des Sciences Humaines de Bamako	p.54
Los Juegos Ilocucionarios en el Discurso Sobre la Emergencia en Guinea Ecuatorial, MATHENE DASSI Guillene Cyriane, <i>Universidad de Dschang/Camerún</i>	p.69
L'image de la prisonnière politique dans <i>Une femme nommée Rachid</i> de Fatna Et Bouih, <i>Laila BENHESSOU</i> , <i>Université Hassan I de Settat, Maroc, Institut des sciences de sport</i>	p.83
Images subversives et distanciation dans <i>Le Cercle des Tropiques</i> de Mohamed Alioum Fantouré ADAMA Eugène, Institut National Polytechnique Félix Houphouët Boigny-Yamoussoukro	p.96
Education Stakeholders' Attitudes Towards the Use of Dogoso as a Language of Instruction: The case of the Municipality of Koro, Mopti Region, Mali, Aldiouma Kodio, Université des Lettres et sciences Humaines de Bamako (U.L.S.H.B)	p.106
Investigating Sustainable Peace Expressions in Bamanankan to Counter Hate Speech in South of Mali: A Case Study of the Commune of Koumantou, Moulaye Kone, <i>PHD. (Sociolinguistics)</i> , University of Arts and Humanities of Bamako (ULSHB)	p.124
Proverbs as an Efficient Communication Strategy Among the Khassonke People of the Khasso: A Socio-Linguistic Study, Balla Dianka, Université des Sciences, des Techniques et des Technologies de Bamako(USTTB)	p.137
El estudio de los proverbios "obamba" como estrategia para la Enseñanza/Aprendizaje (E/A) de la competencia sociocultural en la clase de Español Lengua Extranjera (ELE) en Gabón, Rosalie ANDJOUOMO et Perrine MVOU, École Normale Supérieure, CRAAL, Libreville (Gabón)147
Le corps féminin : site traumatique et discursif chez Léonora Miano, DJOMBI-SIKE MOUKOUDI Madeleine G, Université de Douala, Cameroun.....	p.158
The Impact of Slave Narratives and Neo -Slave Narratives on the Emergence of Black Leadership, Dr. Ouattara Zana Timothée, Université de Man et Pr Coulibaly Daouda, Université Alassane Ouattara, Bouaké – Côte d'Ivoire.....	p.168
La coexistence des juridictions supranationales OHADA et CEMAC en Afrique centrale : un potentiel conflit de compétence, Dr. Aristide EDZEGUE MENDAME, Institut Universitaire des Sciences de l'Organisation (IUSO) de Libreville/Gabon	p.181
Approche qualitative exploratoire de l'influence des facteurs socioculturels sur la performance sociale des PME agroalimentaires de Côte d'Ivoire, Doh Bi Doua Prosper, Doctorant, Université Félix Houphouët-Boigny, Cocody-Abidjan	p.193

El estudio de los proverbios "obamba" como estrategia para la Enseñanza/Aprendizaje (E/A) de la competencia sociocultural en la clase de Español Lengua Extranjera (ELE) en Gabón

Rosalie ANDJOUOMO
Maître Assistant (CAMES)
École Normale Supérieure, CRAAL, Libreville (Gabón)
andjouomo_rosalie@yahoo.fr / 00241.066.82.22.91

Perrine MVOU
Maître de Conférences (CAMES)
École Normale Supérieure, CRAAL / CERAFIA, Libreville (Gabón)
mperrine@yahoo.fr / 00241.066.18.99.01

Resumen

Considerados como el reflejo del aspecto cultural de una lengua, los proverbios son modelos de referencia conservadores de la memoria colectiva de una sociedad que evocan bajo todas sus facetas en un lenguaje enredado en sus referencias culturales. Dado el uso frecuente de los proverbios en los intercambios, la hipótesis del presente artículo pone de realce las posibilidades pedagógicas y culturales de los proverbios *obamba* en el proceso de Enseñanza/Aprendizaje del Español Lengua Extranjera en Gabón para el fomento de la competencia sociocultural en el alumnado.

Palabras clave: Competencia sociocultural, Cultura, Español Lengua Extranjera, Obamba, Proverbio.

Abstract

Considered a reflection of the cultural aspect of a language, proverbs are reference models that they evoke in all its facets in a language intertwined in cultural references. Given that the use of proverbs is frequent in exchanges, the hypothesis of this article highlights the pedagogical and cultural possibilities of the Obamba proverbs in the Teaching/Learning process of Spanish Language in Gabon process of the Spanish as a Foreign Language in Gabon to promote socio-cultural competence in students.

Key-words: Sociocultural competence, Culture, Spanish Foreign Language, Obamba, Proverb.

Introducción

En una sociedad más en más dominada por la influencia cultural occidental, la juventud gabonesa va perdiendo sus referencias socioculturales a tal punto que tiene más conocimientos sobre culturas ajenas que las suyas. Pese a que la cultura sea considerada como el referente y definidor básico de la identidad personal, una instancia espiritual y normativa de la sociedad, el ser vital de un pueblo dado, incluso en las aulas, los docentes gaboneses no explotan suficientemente el entorno sociocultural de los aprendientes y no les llevan a interactuar entre ellos sobre objetos de cultura¹¹⁹. Frente a esta crisis de identidad cultural que padece la juventud gabonesa, hace falta revisar la política cultural, como lo hicieron los nuevos países industrializados de Asia, echando una mirada atrás hacia nuestras fuentes culturales para sacar los valores humanos y pasar al modernismo sin alienarse.

Siendo la Escuela uno de los canales de transmisión cultural, pues debería, a través de sus objetivos educativos, encontrar no sólo métodos y estrategias sino también soportes a partir de los cuales se organizan actividades en torno a los conocimientos no solo intelectuales, sociales sino también morales con el fin de desarrollar en el alumnado la competencia cultural. Para alcanzar esta meta, proponemos la transposición didáctica de los proverbios "obamba" en clase de ELE. Como se sabe, los proverbios son : « *des modèles de référence conservateurs de la mémoire collective d'une société qu'ils évoquent sous toutes ses facettes dans un langage enchevêtré dans ses références culturelles* », dice Nawal Boudechiche (2013). Son, por lo tanto, la etiqueta de una cultura determinada. De apariencia menores, son la manifestación de una sabiduría popular riquísima. Según lo afirma M. C. Mbaye (2012): « *les proverbes représentent une source d'acquisition de connaissances [...] qui sont nécessaires pour tout locuteur formant partie d'une communauté linguistique et culturelle donnée* » Por lo tanto, representan una verdadera escuela de formación y de educación. Por eso, pensamos que pueden constituir una herramienta adecuada en la E/A de ELE para un aprendizaje sociocultural.

Para llevar a cabo este estudio, primero, recordaremos brevemente lo que se entiende por "proverbio". Luego, daremos una metodología para una explotación didáctica de los proverbios *obamba* en una clase de ELE. Para terminar, presentaremos una aplicación didáctica de nuestra propuesta sirviéndonos de un texto sacado del manual ecuatoguineano *Milang*.

1. Aclaraciones conceptual y contextual

Del latín *proverbium*, el proverbio es una variante de los llamados "textos paremiológicos". El proverbio es una constatación de una persona (generalmente anónima¹²⁰) sobre la realidad de un universo en que vive o que percibe. Expresa pues su sentimiento sobre esta realidad, bajo forma de mensaje, de consejo, de precaución, de información, etc. Esta

¹¹⁹ En la E/A del ELE en Gabón, poca atención ha recibido la didáctica de la cultura. Muchos docentes siguen considerando que lo importante es la norma lingüística y que el contenido cultural pertenece al ámbito de la experiencia personal del estudiante. (Estevo Coto y Fernández de Valderrama (2006 : 8).

¹²⁰ Como totalidad, el pueblo no crea nada. Toda creación, toda invención, todo descubrimiento procede siempre de una personalidad individual. En el momento en el que un proverbio es creado, es el resultado de la experiencia de un individuo solo. De verdad, cuando se vuelve conocido de todo el mundo, o cuando todo el mundo lo tiene en la boca, puede ser más difícil saber quién es el autor.

constatación será entonces difundida en toda la comunidad a la que pertenece la persona, bajo forma de un mensaje que conocerá todo el mundo, de allí su carácter colectivo y popular. Forma parte integrante de la realidad lingüística y cultural de un pueblo determinado.

Para M. C. Mbaye (2012), el proverbio es : « *l'expression d'une langue et d'une culture. Il appartient à la sagesse populaire d'un peuple. On pourrait l'appeler l'étiquette d'une culture donnée. Il existe dans toutes les langues et dans toutes les cultures* ». Esta afirmación explica los propósitos de M. Koszla-Szvmanka (2000) quien, hablando de los proverbios y refranes españoles, afirma que : « *A través de los refranes conocemos mejor la idiosincrasia del pueblo [...] y su cultura* ». Según A. Montandon (1992, p. 18), el proverbio: « *se donne, dans sa formulation brève, elliptique et imagée, comme une vérité d'expérience, comme un conseil de sagesse pratique commun à tout un groupe social* ». Así, explica F. O. Zuluaga Gómez (2004), el proverbio es una unidad de habla con sentido cultural. Compartimos, pues, la opinión de N. Calderón Piñedo (2010) que los considera no sólo como un instrumento de transmisión de cultura sino también como un portador de un cúmulo histórico de saberes.

Valiéndonos de los propósitos de M. C. Mbaye (2012) para quien: « *les proverbes représentent une source d'acquisition de connaissances* », concluimos que puede, por consiguiente, tener un valor didáctico que puede servir para socializar a los niños y recordar a los adultos las normas sociales que no se pueden violar impunemente (A. Colombres (2000), ya que juzgan, condenan, fustigan, etc. Pues, así como lo afirma N. Calderón Pinedo (2010): « *Los refranes se conservan como un aspecto de enseñanza, una máxima moralista de las normas de comportamiento necesarias para convivir y actuar en sociedad* ». De allí su importancia en el proceso de E/A en los centros educativos.

Es importante señalar que, el aula es un lugar donde la cultura del aprendiente entra en contacto con la del docente y la de los demás aprendientes. Por tanto, estudiando los proverbios sería propicio para que el aprendiente se sumergiera más en la cultura y en el ambiente social en los que éstos se dan ya que, para comprender el proverbio, es necesario entender el contexto cultural en el que se usa, pues éstos obtienen un sentido basado en los contextos. El análisis de los proverbios puede también contribuir en el desarrollo de la capacidad de razonamiento de los aprendientes. Además, puede desarrollar sus bagajes en cultura general a cerca de la cultura de los demás pueblos.

En el dominio de la lengua, los proverbios permiten abordar la gramática y el vocabulario sin olvidar los fenómenos de los sobreentendidos, de los implícitos de una lengua dada, la de los "Obamba", en el marco de este artículo. Entonces son tan importantes como los demás contenidos impartidos a los aprendientes; de allí la necesidad de llevarlos a clase. Así, entrarán en contacto con otros sujetos a los que no están acostumbrados. Ya que no forman parte de la programación, la iniciativa del docente es indispensable para abordar con los alumnos sujetos indispensables para el desarrollo de otras capacidades en otros dominios. Tendrá que tomar en cuenta que los alumnos son, ante todo, elementos de un entorno más grande : la sociedad. Pues, los consejos, las precauciones, las conductas que tendrán que

adoptar, etc., les serán útiles tanto en el centro educativo como, a largo plazo, de una manera más general, sus relaciones sociales con sus conciudadanos.

Considerar los proverbios en la E/A de una lengua extranjera constituye otra manera de conocer una cultura sin pasar por una clase de civilización. Su análisis permite por lo tanto interesarnos por el contexto social en el que han aparecido, aquí, el pueblo obamba. Cabe recordar que el aprendizaje de una lengua debe, además de desarrollar las destrezas comunicativas, conducir al descubrimiento de la civilización del Otro, sus maneras de reflexionar, sus tradiciones, etc. En efecto, hoy en día, dice C. Taleb (2011), la didáctica del ELE debe esforzarse por : « *préparer l'apprenant à des interactions multiples et à prendre conscience de l'existence d'autres groupes sociaux et d'autres cultures* ». Esta enseñanza debería en adelante estar basada en diálogos entre culturas y, como subraya también S. Petrova (2013), en : « *des réflexions plus contemporaines, plus comparativistes, car il doit répondre aux besoins des apprenants actuels, vivant dans un monde de diversités culturelles, de globalisation, de mondialisation* ».

Como lo venimos diciendo, nuestro estudio gira en torno a la transposición didáctica de los proverbios "obamba" para fomentar la competencia sociocultural en el alumnado gabonés. Por eso, urge primero presentar el grupo étnico Obamba. Considerado como un subgrupo de los Mbede-Teke, los "Obamba" constituyen un pueblo de África Central, establecido en la República Democrática de Congo , en la República de Congo y al sureste de Gabón, en la provincia del Haut-Ogooué, más precisamente al noreste (desde Okondja, Ondili, hasta Lastoursville, en la provincia de Ogooué-Lolo). Los *Mbede* y los *Teke* o *Batéké* (plural) son también bantúes de África Central establecidos, por la mayoría, al sur al norte y al centro de tanto la República de Congo, como también al oeste de la República Democrática de Congo y, una minoría, al sureste de Gabón. El término *Bateke* designa « el pueblo de los *Teke* ». Hay muchas variantes : *Ombamba, Mbamba, Abamba, Obamba*. *Obamba* es un singular, el plural es *Ambaama*. Según M. Alihanga (2013, p.48) :

Le vocable *Obamba* aurait [...] dans un premier temps, désigné les *Mbede* du clan *Lolo-Akwu* [...] Dans la suite, il se serait étendu à toute la nation. De l'analyse qui précède nous croyons devoir conclure à l'inexactitude de cette première tradition, et croyons plus plausible parce que plus cohérente la deuxième version que voici. Le nom *Obamba* (*Ombama*) serait un vocable donné aux *Mbede* par les tribus voisines à cause des cauris qu'ils aimaient porter bien avant le temps de Brazza. Les notables les portaient au cou, les jeunes filles au bout de fines tresses ou tout au long de quatre grosses nattes.

Su lengua es el *Mbââma* o *Lè'mbââma* (la más hablada en la provincia del Haut-Ogooué), una lengua bantu. Se lo considera como : « *un beau créole, fait du Kikongo, Téké, Kota, Punu, Mbochi* »¹²¹. Después de estas brevísimas aclaraciones conceptual y contextual, pasamos a la

¹²¹ El *kikongo* es una lengua hablada por los Kongo (Bakongo en kikongo) que viven en Angola (en el norte del país y en el enclave de Cabinda), en la República Democrática del Congo (en las provincias de Bas-Congo, Bandundu y Kinshasa) y en la República del Congo (en la región suroccidental hasta Brazzaville). Es una lengua nacional de la RDC.

presentación de la metodología para un estudio eficiente de los proverbios obamba en clase de ELE.

2. Orientaciones para una aplicación didáctica de los proverbios Obamba

Se puede abordar, analizar los proverbios en discursos bajo diferentes maneras, porque tienen códigos culturales. Además, si los consideramos individualmente, cada proverbio es una manifestación de diferentes temas que giran en torno a la existencia del ser humano. Esta consideración que hacemos de los proverbios puede permitir la justificación de una posibilidad de transposición. También es importante subrayar aquí, como J. Cauvin (1981, p.35) que los usuarios de un proverbio son «fabricadores de sentido». Pues son dueños y creadores de lo que dicen con los matices que quieren insertar y el compromiso que quieren tomar.

Esquemáticamente, el procedimiento metodológico para realizar esta investigación tiene varias etapas en el marco de este artículo. Primero, como actividad previa, la explotación de un texto que contenga uno o varios proverbios. Segundo, la explicación de este texto apoyándose esencialmente en los proverbios. En general, un proverbio resume la argumentación que lo sigue o lo precede. Comprenderlo puede así ayudar a la comprensión de una parte o de un texto entero. Después de esta explicación y, a partir de los proverbios del texto, se puede organizar un trabajo de investigación, que realizarán exclusivamente los alumnos "Obamba". Entre las unidades obtenidas, se seleccionarán aquellas que puedan presentar equivalentes españoles de uso general. Esta tarea permitirá disponer de un pequeño corpus de proverbios "Obamba" y españoles susceptibles de ser descodificados con cierta facilidad por un público hispanófono y gabonés.

Este corpus tendrá que ser explicado e interpretado en contexto (significaciones, papeles, etc.). Será analizado y, por supuesto, se pondrá de relieve la utilidad práctica de su mensaje. Para finalizar, se habrá de encontrar equivalentes en español (refiriéndose al contexto situacional). El interés de la última actividad es permitir al docente verificar las competencias lingüísticas, sociolingüísticas y parémilogías de los alumnos. Para nosotros, este ejercicio va más allá de una mera propuesta de equivalencias, que se resume, lo más a menudo, en la consulta de diccionarios bilingües y de obras lexicológicas sobre la paremiología contrastiva. Su objetivo es permitir a los aprendientes que se den cuenta de la importancia de tener conocimientos en la lengua de llegada, conocimientos a la vez lingüísticos y extralingüísticos.

En lo que se refiere a la traducción, el conocimiento de un proverbio en una lengua dada lleva a interesarse por una posibilidad de restituir un proverbio en la lengua de traducción. En estos casos, el conocimiento de esta creación por el aprendiente no será posible sino a partir del

El *Kota* o *Ikota* es una lengua africana hablada por la etnia homónima en el noreste del Gabón, en la provincia de Ogooué-Ivindo y en algunas zonas de la República del Congo.

El *Punu* es un idioma bantú hablado por la población Punu en Gabón (Al sur, en la región de Tchibanga, de Mouilla y de Ndende y en la capital, Libreville) y la República del Congo.

El *Mbochi* (o *Mbosi*, *M'bochi*, *Mboshi*, *M'boshi*) es una lengua bantú hablada en la República del Congo, en la región de Cuvette y en la región de Plateaux.

Informaciones sacadas de « Obamba », in <https://ac-languesculturesbantu.org/product/obamba> [Consulta : 07/10/2021]

conocimiento previo del proverbio conocido y reconocido de la lengua. Sin embargo, en el contexto de la traducción, pensamos que sería torpe traducir el proverbio "Obamba" por su equivalente español, porque a veces los parámetros discursivos no son semejantes. En todos los casos, compartimos la idea según la que, en situación contextual, para intentar traducir correctamente un proverbio, se debe también tomar en cuenta la situación de enunciación del proverbio. Este género de consideración nos permite, además, notar que el conocimiento paremiológico de las dos lenguas consideradas en la traducción no basta siempre en una situación contextual para dar equivalentes.

Los objetivos principales de estos ejercicios son, entre otros, permitir al aprendiente adquirir un máximo de conocimientos paremiológicos entendiendo los mensajes transmitidos por estos proverbios, sabiendo reemplazarlos, sabiendo proponer equivalencias en otras lenguas, particularmente en español. Es también una oportunidad para integrarse en otra cultura (aquí, la obamba). Se trata así de elementos extralingüísticos. Después de esta serie de propuestas de ejercicios, admitimos que los objetivos apuntados serán la adquisición de una competencia comunicativa y sociocultural.

3. Puesta en marcha de las actividades

Para llevar a cabo nuestras actividades, hemos escogido el texto "El hombre seguirá de viejo el camino de su juventud", sacado del manual escolar ecuatoguineano *Milang II* (Pág. 62). Eso, por contener un proverbio llamativo.

EL HOMBRE SEGUIRÁ DE VIEJO EL CAMINO DE SU JUVENTUD

EBUEBUE no quiere complicarse la vida en el gobierno de su familia.

Aparentemente llevan una vida tranquila y sin problemas. Pero una de sus hijas, apoyada en el descuido de su padre, comenzó a andar por el camino de los vicios. A tal punto llegó su mal comportamiento que se convirtió en la vergüenza de la familia.

Cuando el negligente EBUEBUE quiso corregirla era ya demasiado tarde. Un día que castigaba furioso a su hija escuchó cómo uno de los ancianos del poblado, criticando la educación que EBUEBUE daba a sus hijos, le decía :

- *Ediba acote medyendi na mba molevia.*

- El río tiene curvas por falta de consejero.

Texto sacado del manual ecuatoguineano *Milang II*, p.62.

Actividades

a - Empezaremos pidiendo a los alumnos leer el texto. Luego, les pediremos identificar los diferentes personajes (protagonistas y secundarios).

El objetivo es motivarles permitiéndoles, primero, familiarizarse con el texto y sus personajes antes de proponer ejercicios exclusivamente centrados en los proverbios del texto.

- b** - Explicar e interpretar la frase siguiente, sacada del texto : «*Ediba acote medyendi na mba molevia*» ¿Cuál es la naturaleza de esta frase ?, ¿Qué mensaje nos quiere transmitir esta frase ?
- c** - Pedir a los alumnos oriundos de la provincia del Haut-Ogooué que busquen el equivalente en "Obamba" y en español del proverbio localizado en el texto.
- d** - Buscar cinco proverbios que van en el sentido de la educación del Hombre. Explicar e interpretarlos. Luego, buscar sus equivalentes en español.

4. Propuestas de corrección y discusión

Después de haber leído el texto, los alumnos explicarán los propósitos del anciano: « *Ediba acote medyendi na mba molevia* ». Tras esta explicación e interpretación, obvio es que propongan este equivalente en Obamba: "*Okeri a yini anvunu anvunu ndèh a ki ndèh otouh*". La investigación dará lugar a este pequeño corpus de proverbios, muy recurrentes en las conversaciones entre los Obamba:

- 1 - "*Oriémi omon i tchouka olia ni*"
- 2 - "*Atibi mami a mpa*"
- 3 - "*Ossoughu a koula a'loh aboulou*"
- 4 - "*Okassi you a koula i djousa ntchina mouon owali ni*"
- 5 - "*Kulu kulu odji lesogho dusamuo odji otima*"

Leyendo y analizando estas diferentes propuestas, notamos que el proverbio obamba siempre abarca todas las esferas de la vida cotidiana. A través de estos proverbios, conocemos mejor la idiosincrasia de este pueblo y su cultura. Empezaremos por la explicación del equivalente en obamba de "*Ediba acote medyendi na mba molevia*": "*Okéri a yini anvunu anvunu ndèh a ki ndèh otouh*" que se traduce por "*El río (Okéri) tiene curvas (a yini anvunu anvunu) porque estaba solo (ndèh a ki ndèh otouh)*", "*El río tiene curvas por falta de consejero*". Según dicen los sabios Obamba, el río se fue primero todo recto, luego tomó la derecha, la izquierda, se echó desde lo alto de acantilados, etc., porque no tenía a su lado alguien para orientarle, para aconsejarle. Todo ser humano, tarde o temprano, necesita los consejos de los demás para poder evolucionar en la sociedad. Los consejos nos permiten evitar errores. En efecto, en el texto vemos que por falta de educación, de orientación, la hija se orientó hacia el vicio.

A continuación, explicamos los diferentes proverbios encontrados por los aprendientes durante sus investigaciones. Literalmente, "*Oriémi omon i tchouka olia ni*" se traduce por : "*Un dedo no puede limpiar un rostro*" : *Oriémi* (El dedo), *Omon* (Uno), *I'tchouka ... ni* (No puede limpiar), *Olia* (El rostro). Entre los Obamba, todo siempre se hace implicando toda la familia : las bodas, la caza, la pesca, el duelo, las faenas campestres, etc. Pues la fuerza del individuo reside en el grupo. El Hombre solo es un ser vulnerable. En África tradicional, afirma F. Etsou-Nzabi-Bamungwabi (2019) : "*Toda actitud egocéntrica, toda ansia de éxito personal, se cuentan entre los pecados sociales más graves.*"

Este proverbio desempeña aquí el rol de consejo. Explotarlo en clase de ELE será una oportunidad para hacerle tomar conciencia al alumnado de la importancia de la Solidaridad, de la Unidad, de la Unión. Se debe hacerles comprender a los alumnos que "*La unión hace la*

fuera". Decirle a alguien "*Atibi mami a mpa*" es otra manera para hacerle comprender que las consecuencias son los mejores consejeros. "*Atibi*" significa "*Los consejos*"; "*Mami*" : Los problemas, asuntos ; "*A mpa*" : verbo *Dar*. En general, tras haber padecido las consecuencias de nuestras actuaciones, entendemos mejor las cosas, medimos mejor el por qué de los consejos de los demás. En el mismo sentido, en la lengua obamba se suele oír también : "*Onkèrè a'tchouli ontcha o ngongho tcho obalih ndèh*" : *Onkèrè* (el niño), *a'tchouli* (verbo *Llamar, Denominar* conjugado al pasado), *ontcha* (la oruga), *ngongho* (en obamba, se lo atribuye esta denominación a toda cosa que hace miedo, que asusta), *tcho o'balih ndèh* (porque le picó). Dicho de otra manera, este animal asusta al niño porque ya ha experimentado lo peligroso que es.

Es un proverbio que se dirige a personas que no quieren tomar en cuenta los consejos de los demás. Los ancianos Obamba piensan que, a veces, el castigo físico no vale la pena porque puede tener el efecto contrario a lo apuntado. Por eso, prefieren dejar al testarudo ir hasta el final de su lógica. El objetivo es que experimente el dolor, la decepción, etc., y que comprenda que los demás tenían razón. La toma de conciencia del error conduce al cambio de comportamiento. Este proverbio es una frase constatativa. De la misma manera, su equivalente en la lengua meta debe ser una frase de tipo constatativo que traduciríamos así : «*Quién mal anda, mal acaba*». Literalmente, "*Ossoughou a koula a'loh aboulou*" se traduce por "*Mientras crece la caña de azúcar, más aparecen nudos*". En efecto, la prueba del crecimiento de la caña de azúcar es la multiplicación de los nudos. Entre los "Obamba", el crecimiento del Hombre se mide no sólo a nivel de su físico sino también, y sobre todo, a nivel de su mental, su manera de actuar, de comportarse, su sabiduría, etc., porque un enano puede ser más sabio que una persona de estatura normal.

Así, se considera que una persona "ha crecido" si se nota que tiene cierta sabiduría. A ésta se le confiará ciertas responsabilidades, se le integrará en ciertos círculos, se le consultará también antes de tomar ciertas decisiones cruciales, etc. Literalmente, "*Okassi you a koula idjousa ntchina mouon owali ni*" se traduce por "*Mientras que crece una mujer, no debe enorgullecerse por la belleza de su vientre*". En efecto, los embarazos, por ejemplo, siempre dejan huellas en el vientre de una mujer. La edad siempre tendrá efectos en la elasticidad de esta parte del cuerpo. Así, al llegar a los cincuenta o sesenta años, el vientre de una mujer habrá cambiado mucho : michelines, estrías, cicatrices (para las que habrán dado a luz por cesárea), etc. La sabiduría obamba pues considera la belleza de una mujer como algo efímero. Se compara la mujer a una flor que acabará forzosamente por marchitarse. Pues, no vale la pena enorgullecerse.

De hecho, este proverbio es un ejemplo de advertencia dirigida a personas que tienden siempre a jactarse de su belleza física, a burlarse de los defectos físicos de los demás olvidando que el porvenir es incierto ya que mañana no nos pertenece. En efecto, cualquier cosa nos puede ocurrir y manchar el objeto de nuestro orgullo : un accidente, una enfermedad, etc. Este proverbio tendría como equivalente en español : "*No hables mal del puente hasta haber cruzado el río*". "*Kulu kulu odji otima; dusamuon odji lesogho*" se traduce literalmente por "*La precipitación comió el corazón y la paciencia, el hígado*". *Kulu kulu* significa *Precipitación* o *Agitación* ; *Odji* viene del verbo *Odja* (*Comer*) ; *Otima* es una palabra obamba que tiene dos

significados : el *corazón* y la *glotonería*. En el marco de nuestro proverbio, significa el *corazón*. *Dusamuon* significa la *Paciencia* y *Lesogho* es el hígado.

Después de una partida de caza, entre los "Obamba", se suele despedazar la caza para extraer los menudos. En general, se reservan algunas partes (corazón, hígado, intestinos, etc.) para tramar platos reservados a los adultos, a los sabios. Y entre todas estas partes, se consideran el hígado y los intestinos como siendo las mejores, a nivel del sabor. Para poder salir con estas partes, uno tiene que esperar hasta el final del despedazamiento para llevarlas. Dicho de otra manera, tiene que ser paciente. Si se apresura, saldrá con otras partes, menos sabrosas, entre las cuales, el corazón, dicen los ancianos. Abordando en el mismo sentido, se dice también "*Djwe levoula, we ñuri abarighi*". La Sabiduría obamba dice que apresurándose, uno acaba por sobrepasar la encrucijada. En efecto, sostiene M. Alihanga (2013, p. 259):

La précipitation ou l'agitation ne permettent pas de prendre du recul indispensable pour mûrir une décision. [...] Le peuple Mbede se caractérise par son refus de précipitation et d'agitation, conséquence dans une large mesure, de son existence sylvicole durant ses migrations des origines vers son habitat actuel. Devant un problème si crucial soit-il et dans une situation si dramatique soit-elle, il tient toujours à avoir la tête froide. Aussi a-t-il souvent sur la langue le tranquillisant «Ka two» (Apaie-toi) ou encore «Ka ontsi» (Assieds-toi).


Este proverbio es otro ejemplo de advertencia. Indica el resultado negativo de una situación arriesgada. Significa que precipitarse nos puede llevar a hacer elecciones a veces lamentables. Es, por lo tanto, una exhortación a la paciencia. Nos interpela sobre la necesidad de reflexionar, de ser paciente, antes de actuar. En efecto, reflexionar permite entender la realidad en toda su objetividad y tomar, con conocimiento de causa, la decisión adecuada. En resumidas cuentas, los proverbios propuestos constituyen un testimonio de la filosofía y la Sabiduría del pueblo Obamba a través de los cuales los elementos de la naturaleza encarnan facultades o cualidades tales como la astucia, la inteligencia, la hipocresía, la sabiduría, la paciencia, la solidaridad, etc. (F. Abaga Ondo, 1997, p. 5). Así, además de resaltar la personalidad de este pueblo, revisten un valor altamente pedagógico. Aquí, sirven como medio no sólo para criticar sutilmente algunos vicios sociales sino también, y sobre todo, para llevar al aprendiente a hacer suyos estos consejos no sólo para el desarrollo moral e intelectual sino también para facilitar la convivencia con sus semejantes.

Conclusión

Al finalizar este trabajo, recordaremos que siendo los proverbios producciones socioculturalmente marcadas, este artículo tenía como objetivo resaltar los puntos específicos de la cultura obamba a partir del análisis y de una reflexión crítica de sus proverbios. Estos proverbios nos han permitido trabajar sobre la posibilidad de su traducción en lengua española. Lo que nos ha ayudado a encontrar unos tipos de traducciones, de equivalencias o de transposiciones. Algunos de estos proverbios obamba forzosamente tienen sus equivalentes tanto en las lenguas maternas de los demás alumnos como en español. Por tanto, pueden ser fácilmente descodificados por ellos. Independientemente del tipo que sea, la correspondencia facilita la comprensión adecuada del proverbio, su memorización, interpretación y empleo correcto. Este hecho demuestra el evidente *carácter intercultural* de las paremias.

Referencias bibliográficas

- ABAGA ONDO Federico (1997), *Proverbios, adagios y refranes fang*, Libreville, Editions Raponda Walker.
- ALIHANGA Martin (2013), *Structures communautaires traditionnelles et perspectives coopératives dans la société altogovéenne (Gabon)*, Libreville, 2^e édition, Éditions Lila.
- BOUDECHICHE Nawal (2013), « Des ressources orales pour développer une compétence scripturale en français langue étrangère », *Synergies Mexique* n° 3, pp. 79-98.
- CALDERÓN PINEDO Natalia (2010), « Propuesta de actividades contextualizadas, diseñadas para la enseñanza de refranes típicos colombianos en el curso de español para extranjeros de La Universidad Javeriana », in <https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/5849> [Consulta : 02-05-2018]
- CAUVIN Jean (1981), *Les proverbes*, Issy les Moulineaux, Éditions Saint-Paul.
- COLOMBRES Adolfo (2000), « Sobre el proverbio », in http://www.lacult.unesco.org/docc/oralidad_11_48-55-sobre-el-proverbio.pdf [Consulta : 22-04-2018]
- ETSOU-NZABI-BAMUNGWABI Frédéric (2019), « La tradición africana », in http://www.Revista.criterio.com.ar/bloginst_new/1998/07/11/la-tradicion-africana/ [Consulta: 30-08-2017]
- KOSZLA-SZYMANSKA Maria (2000), « Los proverbios y refranes en la enseñanza de la lengua española », in [www.elmayorportaldegerencia.com/.../Refranes%20Populares/\[PD\]...](http://www.elmayorportaldegerencia.com/.../Refranes%20Populares/[PD]...) [Consulta : 10-06-2018]
- MBAYE Mame COUNA (2012), « Stratégies d'enseignement/apprentissage du proverbe en classe de langue : analyse en contexte littéraire á travers le roman espagnol *La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela pour un public francophone », in <http://www.periodicos.ufpb.br/index.php/actas/article/view/15561> [Consulta : 02-05-2018]
- MONTANDON Alain (1992), *Les formes brèves*, Paris, Hachette.
- « Obamba », in <https://ac-languesculturesbantu.org/product/obamba> [Consulta : 07/10/ 2021]
- PETROVA Snezana (2013), « Introduction de l'interculturalité dans l'enseignement du FLE et de la civilisation/ culture françaises », in <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=1429> [Consulta : 17/05/2018]

- 
- TALEB Choueila (2011), « Enseignement /apprentissage du FLE et représentation culturelle», in [https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/11279/1/ Choueila % 20% 20 taleb. pdf](https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/11279/1/Choueila%20%20taleb.pdf) [Consulta : 20/04/2017]
 - ZULUAGA GÓMEZ, Francisco Octavio. 2004. *Análisis pragmalingüístico de las unidades fraseológicas fijas en español, con atención especial a los refranes*, Bogota, Universidad de Ámsterdam. (Trabajo publicado en la Universidad Nacional de Colombia).